|  |
| --- |
| ***Rozdíly překlad :: tlumočení*** |

1. **Vnější podmínky realizace (způsob a příprava)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **kritérium** | **překlad** | **tlumočení** |
| vnímání výchozího textu | opakovaná recepce (text lze číst opakovaně) |  |
| reprodukce | uchovatelnost/opakovatelnost (text lze číst i s časovým odstupem) |  |
| časové a prostorové možnosti | rozdílné (odesílatel, překladatel a příjemce jsou v různých časech (i století) na různých místech) |  |
| tempo produkce | nezávislé (text je k dispozici v písemné formě) |  |
| možnost zpětné vazby (mezi vysílajícím a přijímajícím) | žádný kontakt  |  |
| možnost opravy | neomezené (jediný limit – termín odevzdání) |  |
| způsob přípravy | průběžný |  |

1. **Procesuální a psycholingvistické podmínky**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **kritérium** | **překlad** | **tlumočení** |
| úplnost transferu | úplný |  |
| míra kontextu | přiměřená (lze si vyžádat) |  |
| soulad mezi recepcí výchozího a cílového textu | nepotřebný (k textu se lze vracet) |  |
| rozložení mentální síly | nedůležité |  |
| paměť | vítaná |  |

1. **psychologické a osobnostní rozdíly**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **kritérium** | **překlad** | **tlumočení** |
| předpoklady | introvert (temperament nehraje klíč. roli) |  |
| zvládání stresových situací | vítané |  |
| pohotovost v myšlení | vítaná |  |
| rétorické předpoklady | nedůležité |  |
| pracovní prostředí | stálé |  |